

BIBLIOGRAFIA ROMANULUI ÎN LIMBA ROMÂNĂ TRADUS ÎN LIMBA POLONĂ PÂNĂ ÎN 2023

Documentul de față își propune să înregistreze toate romanele în limba română traduse direct în limba polonă și publicate – integral (în volum ori în foileton) sau fragmentar – în Polonia între 1931 și 2023 (octombrie). Acesta reprezintă o lucrare de pionierat și prima bază de date completă, care cuprinde toate titlurile de romane în limba română publicate vreodată în Polonia, dovedind așadar că traduceri literare din limba română sunt importante și mereu prezente în peisajul literar polonez. De asemenea, materialul nostru oferă lista traducătorilor și traducătoarelor romanelor respective, dând astfel vizibilitate celor care au contribuit la prezența literaturii române în Polonia. Documentația s-a făcut pe baza colecțiilor Bibliografiei Literare Poloneze (Polska Bibliografia Literacka) și ca urmare a cercetării noastre sistematice în arhivele revistelor literare și în cataloagele bibliotecilor din Polonia.

Completând datele din DCRR – *Dicționarul cronologic al romanului românesc* (2004 și 2011) cu propriile noastre înregistrări, am reperat cele 86 de traduceri poloneze ale 83 de romane în limba română publicate în volum și, de asemenea, 55 de traduceri poloneze de fragmente ale romanelor în limba română publicate în reviste literare sau online. Am folosit datele bibliografice din DCRR pentru edițiile românești publicate până în anul 2000, iar datele bibliografice ale romanelor publicate după 2000 au fost verificate pe site-urile editurilor și în catalogul Bibliotecii Naționale din România. Deși am făcut tot ce ne-a stat în putință pentru a găsi toate fragmentele romanelor în limba română traduse în limba polonă, suntem conștienți că există o probabilitate ca această listă să nu fie completă, deoarece piața literară poloneză se caracterizează printr-un număr semnificativ de reviste de nișă la care nu mai avem acces și, de asemenea, cu siguranță există câteva inițiative de traducere care nu au reușit să ajungă la publicul larg și care nu au fost înregistrate în arhivă.

În procesul de colectare a datelor am respectat următoarele criterii:

1. Criteriu geografic/politic: spre deosebire de DCRR, am ținut cont doar de traduceri directe din limba română în limba polonă. De asemenea, observând o creștere a interesului pe piața literară poloneză pentru romanul publicat în Republica Moldova, am decis să includem producția românească moldovenească. De aceea folosim termenul “romanul (scris) în limba română” care respinge clasificarea națională în favoarea criteriului de limbă;
2. Criteriu de limbă: de asemenea, i-am exclus din corpul nostru pe autorii traduși prin intermediul unei alte limbi: Panait Istrati (tradus din limba franceză) și Ion Druță (tradus prin intermediul limbii ruse);

3. Criteriu cronologic: în organizarea materialului documentar am respectat principiul cronologic pentru a oferi o imagine coerentă a reprezentării anumitor epoci literare românești în traducerea poloneză, așadar am introdus înregistrările după anul primei ediții din România.

Pentru a evidenția caracterul eterogen al importului literar din spațiul românesc, am distins traduceri complete (tabelul 1) și cele fragmentare (tabelul 2 și 3)¹. Fragmentele romanelor evidențiate în tabelele 2 și 3 au fost publicate ori în reviste literare și antologii, ori online, în cadrul unui proiect de promovare a literaturii contemporane românești în Polonia, intitulat „Busola literară”, inaugurat de Institutul Cultural Român în 2020.

Lista de abrevieri:

E. P. L. = Editura pentru Literatură
 E. P. L. A. = Editura pentru Literatură și Artă
 E. S. = Editura de Stat
 E. S. P. L. A. = Editura de Stat pentru Literatură și Artă
 E. T. = Editura Tineretului
 LnŚ = Literatura na Świecie

PIW = Państwowy Instytut Wydawniczy
 TEiM = Księgarnia Wydawnicza Trzaska, Evert i Michalski
 WUJ = Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
 Wydawnictwo MON = Wydawnictwo Ministerstwa Obrony Narodowej

Tabelul 1. Traducerile poloneze complete ale romanului scris în limba română.

Ediția în limba română						Ediția în limba polonă				
	Autoare/autor	Titlu	Loc	Editură	Anul primei ediții	Traducătoare/ traducător(i)	Titlu	Loc	Editură	Anul primei ediții
1.	REBREANU, Liviu	Ion	București	Universala-Alcalay	1920	ŁUKASIK, Stanisław	Ion	Warszawa, Kraków	Gebethner i Wolff	1932
2.	REBREANU, Liviu	Ion	București	Universala-Alcalay	1920	BIEŃKOWSKA, Danuta	Ion	Warszawa	Instytut Wydawniczy Pax	1972
3.	REBREANU, Liviu	Pădurea spânzuraților	București	Cartea Românească	1922	ŁUKASIK, Stanisław	Las wisielców	Kraków	Wydawnictwo Literacko-Naukowe	1931
4.	REBREANU, Liviu	Pădurea spânzuraților	București	Cartea Românească	1922	BIK, Stanisław	Las wisielców	Warszawa	PIW	1980
5.	PAPADAT-BENGESCU, Hortensia	Concert din muzică de Bach	București	Ancora S. Benvenisti	1927	WRZOSKOWA, Janina	Koncert muzyki Bacha	Warszawa	Czytelnik	1981

¹ Tabelele sunt accesibile în regim de acces liber pe platforma Zenodo: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8414928>.

6.	PETRESCU, Cezar	Întunecare	București	Biblioteca z. „Universul”	1927	ŁUKASIK, Stanisław	Ciemność	Kraków	Wydawnictwo Literacko-Naukowe	1933
7.	PETRESCU, Cezar	Întunecare	București	Biblioteca z. „Universul”	1927	FLORANS, Rajmund	Mrok	Warszawa	Wydawnictwo MON	1957
8.	CARAGIALE, Mateiu	Craii de Curtea-Veche	București	Cartea Românească	1929	STEFANOWSKI, Aleksander	Fanfaroni ze Starego Dworu	Warszawa	PIW	1968
9.	PETRESCU, Camil	Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război	București	Cultura Națională	1930	FLORANS, Rajmund	Ostatnia noc miłości, pierwsza noc wojny	Warszawa	PIW	1963
10.	SADOVEANU, Mihail	Baltagul	București	Cartea Românească	1930	FLORANS, Rajmund	Zaginiony	Warszawa	PIW	1960
11.	PETRESCU, Cezar	Fram, ursul polar	București	Editura z. „Curentul”	1932	BIEŃKOWSKA, Danuta	Fram, niedźwiedz polarny	Warszawa	Iskry	1968
12.	REBREANU, Liviu	Răscoala	București	Adevărul	1932	FLORANS, Rajmund	Bunt	Warszawa	Czytelnik	1959
13.	BART, Jean	Europolis	București	Adevărul	1933	BIEŃKOWSKA, Danuta	Europolis	Gdańsk	Wydawnictwo Morskie	1974
14.	ELIADE, Mircea	Maitreyi	București	Cultura Națională	1933	HARASIMOWICZ, Irena	Maitreji	Warszawa	Czytelnik	1988
15.	SEBASTIAN, Mihail	De două mii de ani	București	Editura Națională-Ciornei	1934	MAŁECKI, Dominik	Od dwóch tysięcy lat	Wrocław	Książkowe Klimaty	2020
16.	BLECHER, Max	Întâmplări în irealitatea imediată	București	Vremea	1936	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Zdarzenia w bliskiej nierzeczywistości	Sejny	Pogranicze	2013
17.	BLECHER, Max	Inimi cicatrizate	București	Universala	1937	KLIMKOWSKI, Tomasz	Zabliźnione serca	Warszawa	W. A. B.	2014
18.	ELIADE, Mircea	Nuntă în cer	București	Cugetarea	1938	FLORANS, Rajmund	Wesele w niebie	Warszawa	Czytelnik	1977
19.	SADOVEANU, Ion Marin	Sfârșit de veac în București	București	Socec	1944	BIEŃKOWSKA, Danuta	W świetle gazowych lamp	Warszawa	PIW	1976
20.	STANCU, Zaharia	Desculț	București	E. S.	1948	CZARA-STEC, Dusza, SAMOZWANIEC, Magdalena	Bosy	Warszawa	Czytelnik	1951
21.	CAMILAR,	Negura	București	E. S.	1949	HORODYSKI, Roman	Mgła	Warszawa	Czytelnik	1951

	Eusebiu									
22.	SADOVEANU, Mihail	Mitrea Cocor	București	E. P. L. A.	1949	FLORANS, Rajmund	Mitria Kokor	Warszawa	Czytelnik	1951
23.	SADOVEANU, Mihail	Nada Florilor. Amintirile unui pescar cu undița	București	E. T.	1950	FLORANS, Rajmund	Wyspa Kwiatów. Ze wspomnień rybaka	Warszawa	Nasza Księgarnia	1955
24.	VAIDA, A. G.	Scânteii în beznă	București	E. P. L. A.	1950	SKARŻYŃSKI, Zdzisław	Iskry w mroku	Warszawa	Czytelnik	1952
25.	DUMITRIU, Petru	Drum fără pulbere	București	E. S. P. L. A.	1951	FLORANS, Rajmund	Droga bez kurzu	Warszawa	Czytelnik	1953
26.	STANCU, Zaharia	Dulăii	București	E. S. P. L. A.	1952	CZARA-STEC, Dusza, BUŁAKOWSKA, Jadwiga	Psy łańcuchowe	Warszawa	Czytelnik	1954
27.	CĂLINESCU, George	Bietul Ioanide	București	E. S. P. L. A.	1953	BIEŃKOWSKA, Danuta	Biedny Ioanide	Warszawa	PIW	1973
28.	TUDORAN, Radu	Toate pânzele sus!	București	E. T.	1954	WRZOSKOWA, Janina	Wszystkie żagle w górę	Warszawa	Iskry	1958
29.	DUMITRIU, Petru	Pasărea Furtunii	București	E. T.	1955	WRZOSKOWA, Janina	Ptak burzy	Warszawa	Czytelnik	1956
30.	BARBU, Eugen	Groapa	București	E. S. P. L. A.	1957	WAJDA, Fryderyka, WAYDA, A.	Jama	Warszawa	Iskry	1960
31.	ȘTEFĂNESCU, Al. I.	Să nu fugi singur prin ploaie	București	E. T.	1958	BIEŃKOWSKA, Danuta	Nie biegaj samotnie po deszczu	Warszawa	Iskry	1963
32.	BARBU, Eugen	Șoseaua Nordului	București	E. S. P. L. A.	1959	BIEŃKOWSKA, Danuta	Szośa Północna	Warszawa	PIW	1961
33.	CĂLINESCU, George	Scrinul negru	București	E. S. P. L. A.	1960	BIEŃKOWSKA, Danuta	Czarna komoda	Warszawa	PIW	1962
34.	PREDA, Marin	Risipitorii	București	E. P. L.	1962	WRZOSKOWA, Janina	Marnotrawcy	Warszawa	PIW	1965
35.	SADOVEANU, Ion Marin	Taurul mării	București	E. T.	1962	WRZOSKOWA, Janina	Byk morski	Warszawa	Nasza Księgarnia	1977
36.	STANCU, Horia	Asklepios	București	E. P. L.	1965	WRZOSKOWA, Janina	Asklepios	Warszawa	Nasza Księgarnia	1969
37.	IVASIUC, Alexandru	Vestibul	București	E. P. L.	1967	BIEŃKOWSKA, Danuta	Westybul	Warszawa	PIW	1970
38.	PREDA, Marin	Intrusul	București	E. P. L.	1968	FLORANS, Rajmund	Intruz	Warszawa	Czytelnik	1972
39.	STANCU, Horia	Fanar	București	E. P. L.	1968	WRZOSKOWA, Janina	Fanar	Warszawa	Nasza Księgarnia	1971
40.	STANCU, Zaharia	Ce mult te-am iubit	București	E. P. L.	1968	BIEŃKOWSKA, Danuta	Jak bardzo	Warszawa	Czytelnik	1972

							cię kochałem				
41.	BARBU, Eugen	Princepele	București	E. T.	1969	BIENKOWSKA, Danuta	Książę	Warszawa	PIW		1979
42.	CĂLINESCU, Matei	Viața și opiniile lui Zacharias Licher	București	E. P. L.	1969	HARASIMOWICZ, Irena	Ţyie i opinie Zachariasza Lichera	Warszawa	PIW		1972
43.	POPESCU, Petru	Prins	București	E. P. L.	1969	SZUPERSKI, Zbigniew	Osaczony	Warszawa	PIW		1973
44.	STANCU, Horia	Întoarcerea în deșert	București	E. P. L.	1969	WRZOSKOWA, Janina	Powrót na pustynię	Warszawa	Nasza Księgarnia		1974
45.	BLECHER, Max	Vizuina luminată	București	Cartea Românească	1971	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Rozświetlona jama. Dziennik sanatoryjny	Wrocław	Książkowe Klimaty		2018
46.	TITEL, Sorin	Lunga călătorie a prizonierului	București	Cartea Românească	1971	SZUPERSKI, Zbigniew	Długa podróż więźnia	Kraków	Wydawnictwo Literackie		1975
47.	DUMITRIU, Dana	Masa zarafului	București	Eminescu	1972	HARASIMOWICZ, Irena	Biesiada lichwiarza	Warszawa	PIW		1975
48.	IVASIUC, Alexandru	Apa	București	Eminescu	1973	WAJDA, Fryderyka	Woda	Warszawa	PIW		1978
49.	IVASIUC, Alexandru	Păsările	București	Eminescu	1973	WRZOSKOWA, Janina	Ptaki	Warszawa	Książka i Wiedza		1979
50.	POPESCU, Dumitru Radu	Vânătoarea regală	București	Eminescu	1973	KANIA, Ireneusz	Łowy królewskie	Warszawa	PIW		1979
51.	GRECEA, Ion	Fata morgana	București	Eminescu	1973	WRZOSKOWA, Janina	Fatamorgana	Warszawa	Wydawnictwo MON		1980
52.	CUBLEȘAN, Constantin	Iarba cerului	București	Albatros	1974	COTELNIC, Janina, COTELNIC, Mihai	Trawa	Warszawa	Iskry		1981
53.	ȚOIU, Constantin	Galeria cu viță sălbatică	București	Eminescu	1976	BIENKOWSKA, Danuta	Grzech pierworodny	Warszawa	Czytelnik		1985
54.	DUMITRIU, Dana	Duminica mironosițelor	București	Cartea Românească	1977	WEINSBERG, Adam	Parada hipokrytek	Warszawa	PIW		1988
55.	TITEL, Sorin	Pasărea și umbra	București	Eminescu	1977	SZUPERSKI, Zbigniew	Ptak i cień	Kraków	Wydawnictwo Literackie		1983
56.	ADAMEȘTEANU, Gabriela	Dimineață pierdută	București	Cartea Românească	1983	KLIMKOWSKI, Tomasz	Stracony poranek	Warszawa	W. A. B.		2012
57.	CĂRTĂRESCU, Mircea	Travesti	București	Humanitas	1994	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Travesti	Wołowiec	Czarne		2007
58.	POPESCU, Simona	Exuvii	București	Nemira	1997	STRUZINSKA, Justyna	Wylinka	Wołowiec	Czarne		2002

59.	IUGA, Nora	Sexagenara și tânărul	București	Albatros	2000	JURCZAK, Kazimierz	Dama z młodzińcem	Kraków	Universitas	2018
60.	ȘTEFĂNESCU, Cecilia	Legături bolnăvicioase	Pitești	Paralela 45	2002	HRYHOROWICZ, Zdzisław	Chorobliwe związki	Warszawa	Green Gallery	2009
61.	MANEA, Norman	Întoarcerea huliganului	Iași	Polirom	2003	JURCZAK, Kazimierz	Powrót chuligana	Sejny	Pogranicze	2009
62.	LUNGU, Dan	Sunt o babă comunistă!	Iași	Polirom	2004	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Jestem komunistyczną babą!	Wołowiec	Czarne	2009
63.	FLORIAN, Filip	Degete mici	Iași	Polirom	2005	WCISŁO, Szymon	Małe palce	Wołowiec	Czarne	2008
64.	FLORIAN, Filip, FLORIAN, Matei	Băiuțeii	Iași	Polirom	2006	WCISŁO, Szymon	Starszy brat, młodszy brat	Wołowiec	Czarne	2009
65.	FLORIAN, Filip	Zilele regelui	Iași	Polirom	2008	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Dni króla	Wrocław	Amaltea	2016
66.	MANEA, Norman	Vizuină	Iași	Polirom	2009	JURCZAK, Kazimierz	Kryjówka	Warszawa	Czytelnik	2012
67.	PĂRVULESCU, Ioana	Viața începe vineri	București	Humanitas	2009	BRYKNER, Karolina, KLIMKOWSKI, Tomasz	Życie zaczyna się w piątek	Kraków	WUJ	2016
68.	TEODORESCU, Cristian	Medgidia, orașul de apoi	București	Cartea Românească	2009	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Medgidia, miasto u kresu	Wrocław	Amaltea	2015
69.	TEODOROVICI, Lucian Dan	Celelalte povești de dragoste	Iași	Polirom	2009	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Inne historie miłosne	Wrocław	Amaltea	2018
70.	VOSGANIAN, Varujan	Cartea șoaptelor	Iași	Polirom	2009	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Księga szeptów	Wrocław	Książkowe Klimaty	2015
71.	MĂLAICU-HONDRARI, Marin	Apropierea	București	Cartea Românească	2010	MAŁECKI, Dominik	Bliskość	Wrocław	Książkowe Klimaty	2015
72.	VIȘNIEC, Matei	Domnul K. eliberat	București	Cartea Românească	2010	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Pan K. na wolności	Kraków	Universitas	2019
73.	TEODOROVICI, Lucian Dan	Matei Brunul	Iași	Polirom	2011	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Matei Brunul	Wrocław	Amaltea	2014
74.	COMAN, Dan	Parohia	București	Cartea Românească	2012	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Parochia	Kraków	Universitas	2019
75.	FLORIAN, Filip	Toate bufnițele	Iași	Polirom	2012	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Wszystkie sowy	Wrocław	Amaltea	2018
76.	SCHIOP, Adrian	Soldații. Poveste din Ferentari	Iași	Polirom	2013	BARTOSIEWICZ, Olga	Żołnierze. Opowieść z	Kraków	Universitas	2018

							Ferentari			
77.	VIȘNIEC, Matei	Negustorul de începuturi de roman	Iași	Polirom	2013	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Sprzedawca początków powieści	Kraków	Universitas	2018
78.	MIHULEAC, Cătălin	America de peste pogrom	București	Cartea Românească	2014	JURCZAK, Kazimierz	Złota dziewczynka z Jassów	Warszawa	Noir sur Blanc	2023
79.	LUNGU, Dan	Fetița care se juca de-a Dumnezeu	Iași	Polirom	2014	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	O dziewczynce, która bawiła się w Boga	Wrocław	Amaltea	2017
80.	LUNGU, Doina	Simfonia unui criminal	Chișinău	Prut Internațional	2014	BARTOSIEWICZ, Olga	Symfonia złoczyńcy	Kraków	Korporacja Ha!art	2016
81.	BRANIȘTE, Lavinia	Interior zero	Iași	Polirom	2016	BARTOSIEWICZ-NIKOLAEV, Olga	Wewnętrzny zero	Kraków	Universitas	2019
82.	PĂRVULESCU, Ioana	Inocenții	București	Humanitas	2016	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Niewinni	Kraków	EMG	2019
83.	TEODORESCU, Cristian	Cartea pisicii	Iași	Polirom	2017	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Kocie opowieści	Wrocław	Amaltea	2019
84.	ȚÎBULEAC, Tatiana	Vara în care mama a avut ochii verzi	Chișinău	Cartier	2017	MAŁECKI, Dominik	Lato, gdy mama miała zielone oczy	Wrocław	Książkowe Klimaty	2021
85.	ȚÎBULEAC, Tatiana	Grădina de sticlă	Chișinău	Cartier	2018	JURCZAK, Kazimierz	Szklany ogród	Wrocław, Warszawa	Książkowe Klimaty, Noir sur Blanc	2023
86.	SEREBRIAN, Oleg	Pe contrasens	Chișinău	Cartier	2021	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Pod prąd	Wrocław	Amaltea	2023

Tabulul 2. Romanele în limba română traduse fragmentar în limba polonă și publicate în volum.

Ediția în limba română					Ediția în limba polonă							
Autoare/autor	Titlu	Loc	Editură	Anul primei ediții	Traducătoare/ traducător	Titlu	Loc	Tip de publicație	Titlu de publicație	Editură/ număr	Anul primei ediții	Pagini

1.	REBREANU, Liviu	Ion	București	Universala-Alcalay	1920	ŁUKASIK, Stanisław	Ion	Warszawa	antologie	Wielka literatura powszechna. T. 6: Antologia, część druga	TEiM	1933	90-92
2.	REBREANU, Liviu	Ion	București	Universala-Alcalay	1920	BIENKOWSKA, Danuta	Oświadczyń	Warszawa	periodic	LnŚ	9 (17)	1972	59-69
3.	SADOVEANU, Mihail	Hanu-Ancuței	București	Cartea Românească	1928	WAWRZKOWICZ, Stanisław	Zajazd Anusi	Warszawa	periodic	LnŚ	2 (70)	1977	20-37
4.	SADOVEANU, Mihail	Nunta domniței Ruxandra	București	Cartea Românească	1932	BIEDRZYCKI, Emil	Wesele gospodarówny Roxandy	Warszawa	antologie	Wielka literatura powszechna. T. 6: Antologia, część druga	TEiM	1933	87-88
5.	ELIADE, Mircea	Maitreyi	București	Cultura Națională	1933	HARASIMOWICZ, Irena	Maitreji	Warszawa	periodic	LnŚ	1 (186)	1987	85-119
6.	STANCU, Zaharia	Rădăcinile sunt amare	București	E. S. P. L. A.	1958	CZARA-STEC, Duszaa	Kwitnący bez	Warszawa	antologie	Kwitnący bez i inne opowiadania	Iskry	1959	5-18
7.	BARBU, Eugen	Princepele	București	E. T.	1969	BIENKOWSKA, Danuta	Książę	Warszawa	periodic	LnŚ	2 (70)	1977	46-61
8.	POPESCU, Petru	Prins	București	E. P. L.	1969	SZUPERSKI, Zbigniew	Osaczony	Warszawa	periodic	LnŚ	9 (17)	1972	75-90
9.	PETRESCU, Radu	Sinucidere din Grădina Botanică	București	Eminescu	1971	KANIA, Ireneusz	Samobójstwo w Ogrodzie Botanicznym	Warszawa	periodic	LnŚ	1-2 (342-343)	2000	161-183
10.	MICU, Mircea	Patima	București	Cartea Românească	1972	BIK, Stanisław	Zawziętość	Warszawa	periodic	LnŚ	11 (31)	1973	282-297
11.	ȚOIU, Constantin	Galeria cu viță sălbatică	București	Eminescu	1976	BIENKOWSKA, Danuta	Ganek z dzikim winem	Warszawa	periodic	LnŚ	6 (155)	1984	269-321

12.	BĂNULESCU, Ștefan	Cartea de la Metopolis	București	Eminescu	1977	ROSSI, Ewa	Księga Metopolis	Warszawa	periodic	LnŚ	1-2 (342-343)	2000	31-66
13.	GEORGESCU, Paul	Revelionul	București	Editura Eminescu	1977	KANIA, Ireneusz	Noc sylwestrowa	Warszawa	periodic	LnŚ	1-2 (342-343)	2000	216-237
14.	SIMIONESCU, Mircea Horea	Bibliografia generală	București	Nemira	1992	KANIA, Ireneusz	Bibliografia ogólna	Kraków	periodic	Dekada Literacka	11 (169)	2000	12-14
15.	SÎRBU, Ion Desideriu	Adio, Europa!	București	Cartea Românească	1992	JURCZAK, Kazimierz	Żegnaj, Europo!	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	183-207
16.	ELIADE, Mircea	Jurnal	București	Humanitas	1993	KANIA, Ireneusz	Fragmenty dziennika	Kraków	periodic	Dekada Literacka	11 (169)	2000	10-11; 18
17.	SEBASTIAN, Mihail	Jurnal, 1935-1944	București	Humanitas	1996	KOTLIŃSKI, Jerzy	Otwarcie sezonu	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	209-221
18.	POPESCU, Simona	Exuvii	București	Nemira	1997	HRYHOROWICZ, Zdzisław	Książka kucharska	Warszawa	periodic	LnŚ	1-2 (342-343)	2000	315-327
19.	POPESCU, Simona	Exuvii	București	Nemira	1997	STRUZIŃSKA, Justyna	Kryjówki	Warszawa	periodic	LnŚ	1-2 (342-343)	2000	293-305
20.	MIHALI, Felicia	Din Țara Brânzei	București	Image	1999	ROSSI, Ewa	Maj	Kraków	periodic	Dekada Literacka	11 (169)	2000	14-15
21.	ȘTEFĂNESCU, Cecilia	Legături bolnăvicioase	Pitești	Paralela 45	2002	HRYHOROWICZ, Zdzisław	Renato	Warszawa	periodic	Lampa	11 (44)	2007	54-56
22.	BRADEA, Ioana	Băgău	București	Editura Est	2004	KLIMKOWSKI, Tomasz	w piątek wieczorem	Warszawa	periodic	Lampa	11 (44)	2007	56-57
23.	ADAMEȘTEANU, Gabriela	Întâlnirea	Iași	Polirom	2003	KOTLIŃSKI, Jerzy	Spotkanie	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	89-107
24.	CRĂCIUN, Gheorghe	Pupa russa	București	Humanitas	2004	JURCZAK, Kazimierz	Pupa Russa	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	5-35

											443)		
25.	LUNGU, Dan	Sunt o babă comunistă!	Iași	Polirom	2004	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Jestem komunistyczną babą!	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	250-267
26.	LUNGU, Dan	Raiul găinilor	Iași	Polirom	2004	WCISŁO, Szymon	Kurzy raj	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	235-248
27.	MIHALACHE, Ștefania	Est-falia	București	Paralela 45	2004	KLIMKOWSKI, Tomasz	Est-falia	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	23-25
28.	VIGHI, Daniel	Misterele Castelului Solitude sau despre singurătate la vreme de iarnă	Iași	Polirom	2004	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	O samotności podczas zimy	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	62-63
29.	FLORIAN, Filip	Degete mici	Iași	Polirom	2005	WCISŁO, Szymon	Małe palce	Warszawa	periodic	LnŚ	5-6 (442-443)	2008	121-172
30.	ILIS, Florina	Cruciada copiilor	București	Cartea Românească	2005	KLIMKOWSKI, Tomasz	Krucjata dziecięca	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	32-36
31.	MORAR, Ioan T.	Lindenfeld	Iași	Polirom	2005	KLIMKOWSKI, Tomasz	Lindenfeld	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	52-56
32.	MANOLESCU, Ion	Derapaj	Iași	Polirom	2006	KLIMKOWSKI, Tomasz	Rumunia. 2005	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	12-15
33.	RAȚIU, Daniela	In vitro	București	Cartea Românească	2006	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Nie będziesz czynił żadnej rzeźby	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	10-11
34.	RĂDULESCU, Răzvan	Teodosie cel mic	Iași	Polirom	2006	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Truskawkarnia Sowy Kaliopi	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	40-41
35.	BAȘTOVOI, Ștefan	Iepurii nu mor	Iași	Polirom	2007	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Zające nie umierają	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	42-43
36.	BOBE, T.O.	Cum mi-am	Iași	Polirom	2007	KLIMKOWSKI,	Jak spędziłem	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	18-22

		petrecut vacanța de vară				Tomasz	wakacje						
37.	TEODORESCU, Lucian Dan	Cercul nostru vă prezintă:	Iași	Polirom	2007	KORNAŚ- WARWAS, Joanna	Nasz cyrk przedstawia:	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	46-48
38.	URSU, Horia	Asediul Vienei	București	Cartea Românească	2007	KLIMKOWSKI, Tomasz	Pochwała świni, albo Ta świnia nie jest świnia	Warszawa	periodic	Lampa	8 (53)	2008	58-61
39.	IUGA, Nora	Hai să furăm pepeni	Iași	Polirom	2009	BARTOSIEWICZ, Olga	Chodźmy nakraść arbuźów	Warszawa	periodic	Wyspa. Kwartalnik Literacki	4 (48)	2018	26-37
40.	COMAN, Dan	Căsnicie	Iași	Polirom	2016	KORNAŚ- WARWAS, Joanna	Święta zimowe	Kraków	periodic	Nowa Dekada Krakowska	5/6 (43/44)	2019	126-139

Tabelul 3. Romanele în limba română fragmentar traduse în limba polonă și publicate online în cadrul proiectului „Busola Literară” (pol. „Kompas Literacki”) organizat de Institutul Cultural Român de la Varșovia.

Ediția în limba română					Ediția în limba polonă				
	Autoare/autor	Titlu	Loc	Editură	Anul primei ediții	Traducătoare/ traducător	Titlu	Anul primei ediții	Site
1.	COSAȘU, Radu	Supraviețuirile 6. În jungla unui bloc de gheață	Iași	Polirom	2007	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Przeżycia 6. W dżungli lodowego bloku	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-supravietuirile-6-in-jungla-unui-bloc-de-gheata-de-radu-cosasu/pl
2.	LĂZĂRESCU, Florin	Lampa cu căciulă (Ursoaica Lili și Balena Goliat)	Iași	Polirom	2009	JANOWSKA-LASCAR, Radosława*	Niedźwiedzica Lili i Wieloryb Goliat	2020	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-prezinta-volumul-lampa-cu-caciula-de-florin-lazarescu/pl
3.	PARASCHIVESCU, Radu	Fluturile negru	București	Humanitas	2010	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Czarny motyl	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-fluturile-negru-de-radu-paraschivescu/pl

4.	ROSETTI, Adina	Deadline	București	Curtea Veche	2011	SUWARA, Magda*	Deadline	2020	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-expeditii-prin-noi-tinuturi-ale-creatiei-romanesti-deadline-de-adina-rosetti/pl
5.	AGOPIAN, Ștefan	Tache de catifea	Iași	Polirom	2012	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Aksamitny Tache	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-tache-de-catifea-de-stefan-agopian/pl
6.	SORA, Simiona	Hotel Universal	Iași	Polirom	2012	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Hotel Universal	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-hotel-universal-de-simona-sora/pl
7.	SOVIANY, Octavian	Arhivele de la Monte Negro	Iași	Polirom	2012	SUWARA, Magda*	Archiwa z Monte Negro	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-arhivele-de-la-monte-negro-de-octavian-soviany/pl
8.	CHIVU, Marius	Sfârșit de sezon	Iași	Polirom	2014	BARTOSIEWICZ-NIKOLAEV, Olga	Koniec sezonu	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-sfarsit-de-sezon-de-marius-chivu/pl
9.	BITTEL, Adriana	Cum încărunește o blondă	București	Humanitas	2015	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Jak siwieje blondynka	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-cum-incarunteste-o-blonda-de-adriana-bittel/pl
10.	IRIMIA, Florin	Misterul mașinutelor chinezești	Iași	Polirom	2017	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Tajemnica chińskich samochodzików	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-misterul-masinutelor-chinezesti-de-florin-irimia/pl
11.	SANDU, Ana Maria	Pereți subțiri	Iași	Polirom	2017	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Cienkie ściany	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-pereti-subtiri-de-ana-maria-sandu/pl
12.	ZOGRAFI, Vlad	Șapte Octombrie	București	Humanitas	2018	JANOWSKA-LASCAR, Radosława	Siódmego października	2020	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-expeditii-prin-noi-tinuturi-ale-creatiei-literare-romanesti-sapte-octombrie-de-vlad-zografi/pl
13.	NICOLAIE, Ioana	Cartea Reghinei	București	Humanitas	2019	KORNAŚ-WARWAS, Joanna	Księga Reghiny	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-cartea-reghinei-de-ioana-nicolaie/pl

14.	VREMEȘ, Cristina	Trilogia sexului rătăcitor	București	Humanitas	2019	BARTOSIEWICZ-NIKOLAEV, Olga	Błądząca pleć. Trylogia	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-trilogia-sexului-ratacitor-de-cristina-vremes/pl
15.	POTCOAVĂ, Alexandru	Viața și întoarcerea unui Halle	Iași	Polirom	2019	BARTOSIEWICZ-NIKOLAEV, Olga	Życie i powrót niejakiego Halle	2021	https://www.icr.ro/varsovia/busola-literara-viata-si-intoarcerea-unui-halle-de-alexandru-potcoava/pl

* Traducerea a fost realizată în cadrul festivalului „Luna Lecturilor de Autor” și a fost pusă la dispoziție de Biblioteca Publică Municipală din Wrocław.

**BIBLIOGRAPHY OF THE ROMANIAN-LANGUAGE NOVEL
TRANSLATED INTO POLISH UNTIL 2023
(Abstract)**

The main objective of the *Bibliography of the Romanian-language Novel Translated into Polish until 2023* is to present the complete list of the novelistic production written in Romanian, also by authors from the Republic of Moldova, and published in Poland in Polish translation (in volume or in fragments) between 1931 and 2023. It represents a pioneering work and the first exhaustive database containing all the Romanian-language novel titles ever published in Poland; thus, it can serve as a valuable resource for researchers of Romanian literature from around the world. It contains 86 Polish translations of 83 Romanian-language novels published in volume, as well as 55 Polish translations of excerpts from Romanian-language novels published in literary magazines or online. The bibliography was created based on the *Dicționarul cronologic al romanului românesc [The Chronological Dictionary of the Romanian Novel]* (2004 and 2011), Polska Bibliografia Literacka [Polish Literary Bibliography] (<https://pbl.ibl.poznan.pl/dostep/>) and the library queries in Poland (at the Jagiellonian Library in Kraków and the National Library in Warsaw).

Keywords: Romanian literature, Polish literary translation, novel, novel database, cultural exchange.